

**UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA
INSTITUTO TECNOLÓGICO**

Vicerrectoría Académica
Unidad de Estudios Curriculares

CARRERA: TÉCNICO EN INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS

PROGRAMA FORMATIVO: TALLER I TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS

DICIEMBRE, 2020

Timbre de recepción DEIC

Clave y Sigla

Timbre

Vicerrectoría Académica

Amplitud del archivo

Folio

PROGRAMA FORMATIVO

NOMBRE DEL PROGRAMA FORMATIVO	TALLER I: TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS
CLAVE	
TOTAL DE CRÉDITOS	6 CRÉDITOS
DOCENTE RESPONSABLE	
DATOS DE CONTACTO	
CORREO ELECTRÓNICO	
TELÉFONO	

COMPLEJIDAD ACTUAL Y FUTURA DE LA DISCIPLINA

Esta es una actividad curricular que responde al perfil profesional de la carrera Técnico en Interpretación en Lengua de Señas, que imparte el Instituto Tecnológico de la Universidad de Playa Ancha, se enmarca en el desarrollo de las Competencias Disciplinarias y se imparte durante el primer semestre.

Es un programa de carácter práctico, busca brindar los conocimientos y habilidades a los estudiantes respecto de las distintas estrategias y técnicas de interpretación que les permitan adquirir competencias para un óptimo ejercicio profesional.

Debido a las características propias y personales de las personas sordas y la complejidad de los contextos de participación en el mundo oyente, resulta de vital importancia para una óptima mediación lingüística, la identificación oportuna de la situación comunicativa, sus necesidades específicas y la elección de estrategias pertinentes para la interpretación de un mensaje desde un idioma a otro, manteniendo el sentido que le dan sus interlocutores.

UNIDAD COMPETENCIA GENERAL:

CONTRASTA ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS ESPECÍFICAS DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS, CONSIDERANDO AL INTERLOCUTOR, EN DIFERENTES CONTEXTOS.

N°	SUB UNIDADES DE COMPETENCIA
1	Identifica las condiciones requeridas para la interpretación en Lengua de Señas.
2	Distingue las estrategias de interpretación consecutiva y simultánea.

SUB COMPETENCIA	UNIDAD DE	RESULTADO DE APRENDIZAJE	SABER
Identifica las condiciones		Reconozca las condiciones	Habilidades cognitivas,

requeridas para la interpretación en Lengua de Señas.	conceptuales, actitudinales y procedimentales requeridas para la interpretación en Lengua de Señas.	afectivas y sociales para la interpretación.
Analiza distintas estrategias de la interpretación consecutiva y simultánea.	Examine técnicas de interpretación simultánea.	Técnicas de interpretación simultánea. Trabajo colaborativo para la interpretación.

MODELO GENERAL DE RÚBRICA

Estándares y rúbricas:

Para organizar los procesos evaluativos en todas sus formas, se ha definido previamente una escala que orienta el proceso de construcción de rúbricas a partir de la definición de un estándar de desempeño para la competencia. Un estándar es una declaración que expresa el nivel de logro requerido para poder certificar la competencia ante la secuencia Curricular. El estándar de desempeño se refiere a cada una de las competencias y operacionaliza los diversos indicadores o capacidades que las describen. La siguiente tabla da cuenta del modelo de construcción general de rúbricas.

E	D	C	B	A
Rechazado	Deficiente	Estándar	Modal	Destacado
1,0-2,9	3,0-3,9	4,0-4,9	5,0-5,9	6,0-7,0
No satisface prácticamente nada de los requerimientos del desempeño de la competencia.	Nivel de desempeño por debajo del esperado para la competencia.	Nivel de desempeño que permite acreditar el logro de la competencia.	Nivel de desempeño que supera lo esperado para la competencia; Mínimo nivel de error; altamente recomendable.	Nivel excepcional de desempeño de la competencia, excediendo todo lo esperado.

PLAN EVALUATIVO

En el desarrollo de este módulo se modelarán los siguientes tipos de evaluación:

Autoevaluación: Que se refiere a la auto percepción que cada estudiante tiene de su propio aprendizaje, desempeño y nivel de logro. Es muy importante lograr que estos estudiantes sean más autónomos y autocríticos para poder alcanzar adecuados modelos formativos que los proyecten como mejores profesionales.

Heteroevaluación: Referida a la evaluación que los académicos encargados del módulo realizan a cada uno de sus estudiantes, es la más utilizada en la cualquier comunidad educativa y su implantación tan fuertemente arraigada está dada por la consecuencia natural de la relación maestro y aprendiz.

Coevaluación: Referida a la evaluación que los propios estudiantes realizan de cada uno de sus compañeros con los cuales les ha correspondido a trabajar en equipo o convivir en el medio formativo.

Instrumentos de Evaluación del módulo.

- Lista o Pautas de Cotejo (Check-list), Lista de los aspectos a ser observados en el desempeño del estudiante.
- Exposición: La exposición se puede definir como la manifestación oral de un tema determinado y cuya extensión depende de un tiempo previamente asignado y, además, la forma en que el expositor enfrenta y responde a las interrogantes planteadas por los oyentes. Este instrumento de evaluación para su aplicación óptima obliga al evaluador a ser mas objetivo, definir criterios de evaluación y abstraerse de prejuicios que pueda tener sobre el evaluado.
- Rol Playing, para demostrar las competencias que se están ejercitando.

ESTRATEGIAS TÉCNICAS RECURSOS DIDÁCTICOS	Y	ACTIVIDADES: PRIORIZAR DE LA MÁS SIMPLE A LA MÁS COMPLEJA, PRIORIZARLAS; INDICAR LA ACTIVIDAD DE INICIO, SEGUIMIENTO Y LA FINAL.		
		SABER CONOCER	SABER HACER	SABER SER
Análisis de contenidos		Analiza conceptos y teorías relativos a la interpretación en lengua de señas.	Planifica y realiza trabajo de campo	Vela por la aplicación correcta de las normas (APA), criterios y estándares utilizados en la elaboración, aplicación y evaluación del seguimiento del trabajo.
Panel de discusión		Organiza conceptos, modelos y teoría en el contexto de la interpretación en lengua de señas.	Prepara material con alto grado de comunicabilidad. Se expresa con argumentos.	Respeta el trabajo de otros. Participa y aporta al trabajo grupal
Rol playing		Comunica conceptos e ideas que generan la participación entre estudiantes con un propósito común.	Desarrolla ejercicios de roles y levanta registro de su contenido	Motiva la participación con otros, respetando los aportes y puntos de vista

CALENDARIZACIÓN		
FECHA	TEMA O CONTENIDO	BIBLIOGRAFÍA
Semana 1	<p>Presentación de la actividad curricular:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de la posición de esta Competencia en el Perfil Profesional y su relación con las otras Competencia del mismo semestre y las posteriores. • Análisis de las subunidades de competencias, metodología del programa, calendarización e instrumentos de evaluación. <p>Evaluación diagnóstica</p>	
Semana 2	Habilidades cognitivas. Importancia y desarrollo de las habilidades cognitivas: observación, análisis y síntesis en la interpretación en lengua de señas.	Trovato, G. (2016). La mediación lingüística como competencia integradora en la didáctica de E/LE: una aproximación a las tareas de mediación oral y escrita. <i>Revista de la consejería de educación en Italia, Grecia y Albania</i> Vol. 5,2 p. 104 -119
Semana 3	Habilidades cognitivas. Importancia y desarrollo de las habilidades cognitivas: comparación, discriminación, memorización y evaluación de operaciones mentales, en la interpretación en lengua de señas.	García, J. (2002). Neuropsicología cognitiva de la lengua de signos. <i>Revista de psicología general y aplicada</i> . Vol 55, no. 1, pp 89-104
Semana 4	Habilidades cognitivas. Importancia y desarrollo de las habilidades afectivas y sociales para la interpretación en lengua de señas.	Barón, C. (2020). Análisis documental para la identificación de procedimientos e instrumentos aplicables en los procesos de selección de aspirantes al cargo de intérprete de lengua de señas. [Monografía]. Disponible en: https://repository.unad.edu.co/handle/10596/36695 .
Semana 5	<ul style="list-style-type: none"> • Análisis de los tópicos de la evaluación integral I • Evaluación integral I 	Burad, V. (2009). La formación general básica del intérprete de lengua de señas.
Semana 6	Tipos de técnicas de interpretación: introducción al tema, la interpretación como proceso	Burad, V. (2012). <i>¿Ineficacia en la interpretación del binomio lengua hablada-cultura oyente /Lengua de Señas-Cultura Sorda?</i> Recuperado de:

		www.cultura-sorda.eu
Semana 7	Lengua Materna y Lengua Meta en la interpretación en lengua de seña	Burad, V. (2012). <i>¿Ineficacia en la interpretación del binomio lengua hablada-cultura oyente /Lengua de Señas-Cultura Sorda?</i> Recuperado de: www.cultura-sorda.eu
Semana 8	Estrategias de interpretación consecutiva L1 a L2	
Semana 9	Estrategias de interpretación consecutiva L2 a L1	
Semana 10	Estrategias de interpretación consecutiva en textos.	González Montesino, R. H. (2020). La dotación de interpretación en lengua de señas española para personas sordas en procedimientos judiciales. CES Derecho, 11(2), 50-69. Disponible en https://revistas.ces.edu.co/index.php/derecho/article/view/5545
Semana 11	Evaluación integral II: rol playing interpretación consecutiva	
Semana 12	Estrategias de interpretación simultánea L1 a L2	
Semana 13	Estrategias de interpretación simultánea L2 a L1	
Semana 14	Estrategias de interpretación simultánea en textos. Cierre de modulo. Autoevaluación final	
Semana 15	Evaluación Integral III: rol playing	
Semana 16	Examen	

PERFIL DOCENTE:

Profesional de la interpretación de idiomas con al menos 4 años de experiencia profesional de campo y 2 años de experiencia como docente de Educación Superior Técnico Profesional o Educación Superior, desarrollando esta área.

SCT-CHILE: 6 CRÉDITOS			
SUB UNIDAD DE COMPETENCIA	HORAS PRESENCIALES	HORAS PLATAFORMA	HORAS DE TRABAJO AUTÓNOMO DEL ESTUDIANTE
Identifica las condiciones requeridas para la interpretación en Lengua de Señas.	23	21	26
Analiza distintas estrategias de la interpretación consecutiva y simultánea.	31	26	35
TOTAL	54	47	61
			TOTAL 162